

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

<b>Română</b>	<b>English</b>	<b>Deutsch</b>
<b>CINE N-ARE DOR PE VALE</b>	<b>WHO DOESN'T LONG FOR SOMEBODY<sup>i</sup></b>	<b>WER SICH NICHT NACH JEMANDEM SEHNT<sup>ii</sup></b>
<p>Cine n-are dor pe vale, Cine n-are dor pe vale Nu ştie luna când răsare Nici noaptea cât îi de mare</p> <p>Vină, badeo, vină iară, Da' ieşi mândruţo pân' afară, Păi io, păi io, badeo, las pe mâne sară.</p> <p>Cine n-are dor pe luncă, Cine n-are dor pe luncă Nu ştie luna când se culcă, Nici noaptea cât îi de lungă.</p> <p>Vină, badeo, vină iară, Da' ieşi mândruţo pân' afară. Ba io, ba io, badeo, las pe mâine sară, Ba io, ba io, badeo, las pe mâine sară</p>	<p>Who doesn't long for somebody Who doesn't long for somebody He doesn't know when the moon rises Nor how long the night is.</p> <p>(She)Come darling, come again (He)But sweetheart, come out (She)I think, I think I'll leave it for tomorrow evening</p> <p>Who doesn't long for somebody, Who doesn't long for somebody He doesn't know when the moon goes down Nor how long the night is.</p> <p>(She)Come darling, come again (He)But sweetheart, come out (She)I think, I think I'll leave it for tomorrow evening</p>	<p>Wer sich nicht nach jemandem sehnt Wer sich nicht nach jemandem sehnt Weiß nicht, weder wann der Mond aufgeht Noch wie lange die Nacht ist.</p> <p>Sie: Komm Liebling, komm wieder Er: Aber Schatz, komm raus Sie: Ich denke, ich denke, ich werde es für morgen Abend lassen</p> <p>Wer sich nicht nach jemandem sehnt Wer sich nicht nach jemandem sehnt Weiß nicht, weder wann der Mond aufgeht Noch wie lange die Nacht ist.</p> <p>Sie: Komm Liebling, komm wieder Er: Aber Schatz, komm raus Sie: Ich denke, ich denke, ich werde es für morgen Abend lassen</p>

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

<b>Română</b>	<b>English</b>	<b>Deutsch</b>
<p><b>MULTE LUCRURI DE NEFOLOS</b><sup>iii</sup> (Blaga Dimitrova)</p> <p>Dacă vrei să-mi aduci aminte de mine, uită, dacă poți, felul în care am privit în toate diminețile obosite, toate serile decolorate, toate zilele neplăcute.</p> <p>Uită, dacă poți, toate rochiile pe care le-am purtat, schimbătoare ca vremea atâtea rochii goale pe raft - dorințe decapitate.</p> <p>Uită dacă poți, toate cărțile și valizele chei și umbrele- toate lucrurile pierdute- ce căutare inutilă!</p> <p>Uită dacă poți,</p>	<p><b>SO MANY UNNECESSARY THINGS</b> (Blaga Dimitrova)</p> <p>If you want to remember me, forget, if you can, the way I looked during all tired mornings, all faded evenings, all untidy days.</p> <p>Forget, if you can, all dresses I wore, changeable as weather so many empty dresses on the rack- decapitated desires.</p> <p>Forget if you can, all books and suitcases keys and umbrellas- all things lost- what an useless search!</p> <p>Forget if you can,</p>	<p><b>SO VIELE UNNÖTIGE DINGE,</b> (Blaga Dimitrova)</p> <p>Wenn du dich an mich erinnern willst, vergiss, wenn du kannst, so wie ich aussah während aller müden Morgen, alle verblassten Abende, alle unordentlichen Tage.</p> <p>Vergiss, wenn du kannst, alle Kleider, die ich trug, wechselhaft wie das Wetter so viele leere Kleider auf dem Gestell enthauptete Wünsche.</p> <p>Vergiss wenn du kannst, alle Bücher und Koffer Schlüssel und Regenschirme alle Dinge verloren- Was für eine nutzlose Suche!</p> <p>Vergiss wenn du kannst,</p>

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

<b>Română</b>	<b>English</b>	<b>Deutsch</b>
<p>toate cuvintele pe care le-am spus, bun, uneori rău- izbucnit sau nu a spus niciodată, atâtea cuvinte evazive.</p> <p>Uită, dacă poți toate lucrurile se văd și intruziv, care m-a ascuns de tine- uită, uită-le, să-mi amintesc de mine.</p>	<p>all words I spoke, good, sometimes bad- blurted out or never said, so many evasive words.</p> <p>Forget, if you can all things discernible and intrusive, which hid me from you- forget, forget them, to remember me.</p>	<p>alle Wörter, die ich sprach, gut, manchmal schlecht platzte heraus oder sagte nie, so viele ausweichende Worte.</p> <p>Vergiss, wenn du kannst alles erkennbar und aufdringlich, was mich vor dir versteckt hat- vergiss, vergiss sie, sich an mich erinnern.</p>
<p><b>DE UNDE AR TREBUI SĂ VINĂ PÂINEA DE AZI? iv(Zupfgeigenhansel)</b></p> <p>De unde ar trebui să vină pâinea de azi? când nu pot găsi un loc de muncă. Andre nu stie cum sa manance din asta dar nici măcar nu mă pot măsura să o caute ca pe un alt bărbat.</p> <p>De unde ar trebui să vină liniștea seara?</p>	<p><b>WHERE WILL THE BREAD FOR TODAY COME FROM, by Zupfgeigenhansel</b></p> <p>Where will the bread for today come from, if I can't find work. Others don't know how to eat off it, but I'm not even allowed to measure up, to look for them like another man.</p>	<p><b>WOHER SOLL DAS BROT FÜR HEUTE KOMMEN? (von Zupfgeigenhansel)</b></p> <p>Woher soll das Brot für heute kommen, wenn ich keine Arbeit finden kann. Andre wissen nicht, wie davon essen, doch ich darf mich nicht einmal vermessen, sie zu suchen wie ein anderer Mann.</p> <p>Woher soll die Ruh' zu Abend kommen, wenn man jederzeit sie stören kann.</p>

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

<b>Română</b>	<b>English</b>	<b>Deutsch</b>
<p>dacă le puteți deranja oricând. Poți să mă aduni în fiecare oră iar tălpile mele se apleacă în pat, sună și este chiar alături.</p> <p>De unde ar trebui să vină curajul pentru mâine? dacă nici măcar nu-mi pot imagina Nu mă pot apăra de nimic pentru că de mult timp sunt complet goală și mă spăl doar pe mobilă.</p> <p>De unde ar trebui să vină dragostea dacă nu pot fi bun cu nimeni. Pâinea și odihna sunt importante pentru viață iar al meu a fost gol de mult timp dar toată lumea are nevoie de iubire.</p>	<p>Where shall the peace come from? when you can interrupt it at any time. They can come to get me any hour, ...and i'm getting scared every time, when it rings and it's just next door.</p> <p>Where will the hope for tomorrow come from, when I can't even imagine it. There's nothing I can do about it, For I have long lived in a void and I'm doing merely superficial</p> <p>Where will love come from me, when I can't be good to anyone. Bread and peace are important for life and my own has long since been null and void but love is something everyone needs.</p>	<p>Jede Stunde können sie mich holen, und mir krümmen sich im Bett die Sohlen, läutet es und ist's nur nebenan.</p> <p>Woher soll der Mut für morgen kommen, wenn ich mir ihn gar nicht denken kann. Gegen nichts vermag ich mich zu wehren, denn seit langem leb' ich ganz im Leeren und ich streif nur an den Möbeln an.</p> <p>Woher soll aus mir die Liebe kommen, wenn ich doch zu keinem gut sein kann. Brot und Ruhe sind zum Leben wichtig und mein eignes ist seit langem nichtig aber Liebe not tut jedermann.</p>

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

<b>Română</b>	<b>English</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Italiano</b>
<b>ZBURÂND (ÎN ALBASTRU PICTAT ALBASTRU)</b>	<b>FLYING (IN THE BLUE PAINTED BLUE)</b>	<b>BLAU GEMALT IN BLAU (FLIEGEN)</b>	<b>VOLARE (NEL BLU DIPINTO DI BLU)</b>
<p>Cred că un astfel de vis nu se mai întoarce niciodată</p> <p>Mi-am vopsit mâinile și fața albastră</p> <p>Apoi, dintr-odata, am fost răpit de vânt</p> <p>Și am început să zbor în cerul infinit</p> <p>Zboara, oh, oh ...</p> <p>Cântă, ohohoho ...</p> <p>În albastru pictat albastru</p> <p>Fericit să fii acolo</p> <p>Și am zburat, am zburat fericit</p> <p>Mai sus decât soarele și chiar mai sus</p> <p>Pe măsură ce lumea a dispărut încet, departe</p>	<p>I think such a dream will never come back</p> <p>I painted my hands and my face blue</p> <p>Then suddenly I was ravished by the wind</p> <p>And I started flying in the infinite sky</p> <p>Flying, oh oh..</p> <p>Singing, ohohoho...</p> <p>In the blue painted blue</p> <p>Happy to be up there</p> <p>And I was flying, flying happily</p> <p>Higher than the sun and even higher</p> <p>While the world was slowly disappearing, far beneath</p> <p>A soft music was playing just for me</p>	<p>Ich denke, dass ein solcher Traum Niemals mehr wiederkehrt.</p> <p>Ich malte mir die Hände</p> <p>Und das Gesicht blau,</p> <p>Dann nahm der Wind</p> <p>Mich plötzlich mit,</p> <p>Und ich begann, zu fliegen</p> <p>In den grenzenlosen Himmel.</p> <p>Fliegen, ho, ho,</p> <p>Singen, ho ho hoho.</p> <p>Im Blau, gemalt in Blau,</p> <p>Bin ich glücklich, oben zu sein.</p> <p>Und ich flog und flog, so glücklich,</p> <p>Höher als die Sonne,</p> <p>Und noch höher,</p> <p>Während die Welt</p> <p>Langsam, ganz langsam unten</p>	<p>Penso che un sogno così non ritorni mai più</p> <p>Mi dipingevo le mani e la faccia di blu</p> <p>Poi d'improvviso venivo dal vento rapito</p> <p>E incominciavo a volare nel cielo infinito</p> <p>Volare, oh, oh...</p> <p>Cantare, ohohoho... Nel blu dipinto di blu Felice di stare lassù</p> <p>E volavo, volavo felice</p> <p>Più in alto del sole ed ancora più su</p> <p>Mentre il mondo pian piano spariva, lontano laggiù</p> <p>Una musica dolce suonava soltanto per me</p>

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

<p>Muzica dulce a cântat doar pentru mine</p> <p>Zboara, oh, oh ...</p> <p>Cântă, ohohoho ...</p> <p>În albastru pictat albastru</p> <p>Fericit să fii acolo</p> <p>Dar toate visele din zori dispar pentru că</p> <p>Când apune, luna le aduce cu ea</p> <p>Dar continuu să visez în ochii tăi frumoși</p> <p>Acestea sunt albastre ca un cer plin de stele</p> <p>Zboara, oh oh ...</p> <p>Cântă, ohohoho ...</p> <p>În albastrul ochilor tăi albaştri</p> <p>Fericiți să fii aici</p>	<p>Flying, oh oh..</p> <p>Singing, ohohoho...</p> <p>In the blue painted blue</p> <p>Happy to be up there</p> <p>But all the dreams fade away at dawn, because</p> <p>While setting, the moon takes them away</p> <p>But I keep dreaming in your beautiful eyes</p> <p>Which are as blue as a sky quilted with stars</p> <p>Flying, oh oh...</p> <p>Singing, ohohoho...</p> <p>In the blue of your blue eyes</p> <p>Happy to be down here</p> <p>And I keep flying happily</p> <p>Higher than the sun and even higher</p> <p>While the world is slowly disappearing in your blue eyes</p>	<p>verschwand,</p> <p>Eine süße Musik erklang</p> <p>Für mich allein.</p> <p>Fliegen, ho ho,</p> <p>Singen, ho ho hoho.</p> <p>Im Blau, gemalt in Blau,</p> <p>Bin ich glücklich, oben zu sein.</p> <p>Doch all meine Träume</p> <p>Verfliegen bei Anbruch des Tages,</p> <p>Denn wenn der Mond untergeht,</p> <p>Nimmt er sie mit.</p> <p>Doch ich träume weiter</p> <p>Von deinen schönen Augen,</p> <p>Die blau sind wie ein Himmel,</p> <p>Übersät von Sternen.</p> <p>Fliegen, ho ho,</p> <p>Singen, ho ho hoho.</p> <p>Im Blau deiner blauen Augen</p> <p>Bin ich glücklich, hier unten zu sein.</p> <p>Und ich fliege weiter, so glücklich,</p>	<p>Volare, oh, oh...</p> <p>Cantare, ohohoho...</p> <p>Nel blu dipinto di blu</p> <p>Felice di stare lassù</p> <p>Ma tutti i sogni nell'alba svaniscono perché</p> <p>Quando tramonta, la luna li porta con sé</p> <p>Ma io continuo a sognare negli occhi tuoi belli</p> <p>Che sono blu come un cielo trapunto di stelle</p> <p>Volare, oh oh...</p> <p>Cantare, ohohoho...</p> <p>Nel blu degli occhi tuoi blu</p> <p>Felice di stare quaggiù</p>
--	---	--	--

## Come together! Connecting people in times of Corona by culture

Presented texts – 10<sup>th</sup> of May, 2020

	<p>Your voice is a soft music playing for me</p> <p>Flying, oh oh... Singing, ohohoho... In the blue of your blue eyes Happy to be down here</p> <p>In the blue of your blue eyes Happy to be down here with you</p>	<p>Höher als die Sonne, Und noch höher, Während die Welt Langsam, ganz langsam verschwindet In deinen blauen Augen. Deine Stimme ist eine süße Musik, Die für mich spielt.</p> <p>Fliegen, ho ho, Singen, ho ho hoho. Im Blau deiner blauen Augen Bin ich glücklich, hier unten zu sein. Im Blau deiner blauen Augen Bin ich glücklich, hier unten zu sein Mit dir..</p>	
--	--	--	--

i Translated with Google Translator

ii Translated with Google Translator

iii Translated with Google Translator

iv Translated with Google Translator

v <https://www.songtexte.com/uebersetzung/domenico-modugno/nel-blu-dipinto-di-blu-volare-deutsch-33d6309d.html>